

Арденнский региолект: особенности функционирования и оценка витальности

Т. И. Ретинская

Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева (Орел, Россия);
tatret@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена особенностям функционирования арденнского региолекта и оценке способности обозначенного идиома к самосохранению. Эмпирической базой исследования послужили как данные многочисленных региолектографических изданий, так и результаты полевых экспериментов. Изучение социолингвистического статуса регионального варианта национального языка сопровождалось шкалированием степени витальности регионализмов и систематизацией экстра- и интралингвистических факторов, способствующих поддержанию жизнеспособности исследуемого языкового субстрата.

Ключевые слова: арденнский региолект, региолектофон, полевой эксперимент, шкалирование витальности регионализмов, веб-картографирование региональных лексем.

Ardennes regiolect: Functioning and vitality evaluation

T. I. Retinskaya

I. S. Turgenev Orel State University (Orel, Russia); tatret@mail.ru

Abstract. The article addresses the peculiarities of the functioning of the Ardennes regiolect and its potential for self-preservation. The study builds on data from numerous lexicographic publications and linguistic atlases, as well as on field findings. Apart from assessing the sociolinguistic status of this regional variant of French, the article scales the vitality of regionalisms based on four criteria: 1) the use of a lexical unit by successive generations; 2) the use of a regionalism on the area of two or more communities; 3) appurtenance of a given lexeme exclusively to the regional stock; 4) availability

of regiolect-receptive realia. The time-tested method of our field work, carried out in 2016–2020 in twelve communes of the Ardennes Department of the Grand Est Region (France), allows systematizing extra- and intralinguistic factors that contribute to the viability of the language substrate under study. Field records including an indication of high, medium or low vitality of ardennisms are reflected in the regiolectographic card index.

Interactive web maps for the areas canvassed, accessible to mobile gadgets, will be developed based on our findings including inventories of the universal and specific features of the Ardennes regiolect, systematized for data on our consultants by age, profession, social status, and place of residence to be used for a representative selection of locally restricted lexical units. This format of interaction with the regiolect speakers will allow the publication of comments and valuable information on the use of regionalisms recorded in the web atlas, uploading audio files, developing a system of labels that broadcast data not only about the vital power of the inventoried regionalisms, but also about the revitalization of elements of a specific lexical continuum.

Special attention is paid to the description of various forms of interaction with regiolectophones, focused on the preservation of the regional idiom as “intangible cultural heritage”.

Keywords: Ardennes regiolect, regiolectophone, field experiment, scaling the vitality of regionalisms, web mapping of regional lexemes.

1. Введение

В фокусе анализа настоящей статьи находится арденнский региолект как одна из пространственных форм французского языка. Следует отметить, что лексические единицы этой гетерогенной лингвистической макросистемы достаточно основательно инвентаризированы¹: опубликован уникальный четырехтомный «Лингвистический и этнографический атлас провинций Шампань и Бри»² Анри Бурсело [1966, 1969, 1978, 2012], в национальных и региональных

¹ О значимости обработки лексикографических данных при проведении полиаспектного исследования специфических вокабуляров см. работу Э. М. Береговской [Береговская 2007: 218].

² Диалектологические карты обозначенного издания отражают в том числе состояние идиома на территории департамента Арденны.

издательствах регулярно издаются словари [Bésème-Pia 2011; Huart 1988; Tamine 2006] и словарные списки арденнских регионализмов [Colin 1957; Dauvin 2005a; Tamine, Cecconello 1994].

В ходе разнообразных полевых экспериментов³ осуществлена классификация языкового материала, зафиксированного французскими региолектографами, исходя из определенной степени витальности. Цель статьи — охарактеризовать особенности функционирования арденнского идиома, оценить способность региолекта к самосохранению, классифицировать факторы, способствующие ревитализации регионального варианта национального языка, и обозначить перспективы исследования.

2. Методы

Для систематизации элементов арденнского узуса применяются описательно-аналитический, таксономический и сравнительно-сопоставительный методы лингвистических исследований.

³ Полевые записи, сделанные в ходе двенадцати командировок (январь — февраль, июль — август, октябрь 2016 г., февраль — март, июль — август, октябрь — ноябрь 2017 г., апрель — май, июль — август, ноябрь — декабрь 2018 г., апрель — май, июль — август 2019 г., январь — февраль 2020 г.), отражены в региолектографической картотеке, включая указание на высокую, среднюю или низкую витальность единиц языкового субстрата. Проведение системной полевой работы стало возможным благодаря поддержанному РФФИ научному проекту № 16-04-50078 «Региональные варианты французского языка: социолингвистическое и лингвостилистическое описание (на материале шампанского и арденнского региолектов)» (2016–2018 гг.) и научным командировкам, организованным по инициативе Национального комитета Франции по ономастике (Национальные архивы Франции). Подробнее об особенностях организации полевых экспериментов см. в [Ретинская 2017; Retinskaya 2020]. Результаты проведенных исследований систематически обсуждаются на заседаниях Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия», функционирующей в Орловском государственном университете им. И. С. Тургенева.

Такие основополагающие методы сбора социолингвистических данных, как включенное наблюдение⁴, анкетирование, интервьюирование и метод «свой от своего»⁵, позволяют уточнить степень живучести регионального слова.

В полевых экспериментах приняли участие 59 информантов. Анкетирование и интервьюирование проведены в населенных пунктах Вузье (*Vouziers*), Дрез (*Draize*), Лалоб (*Lalobbe*), Ла-Невиль-ле-Вазиньи (*La Neuville-lès-Wasigny*), Либреси (*Librecy*), Марлемон (*Marlemont*), Монмейан (*Montmeillant*), Новьон-Порсьен (*Novion-Porcien*), Перт (*Perthes*), Сери (*Sery*), Синьи л'Аббеи (*Signy l'Abbaye*), Сюри (*Sury*).

Важными элементами алгоритма исследования жизнеспособности регионального идиома являются изучение результатов его лексикографической фиксации, анализ семантической дифференциации региональных лексем и шкалирование витальности регионализмов с последующим выделением единиц, относящихся к общему региолекту.

Приведем пример оформления региолектографической карточки (см. *Рис. 1*), в которой в том числе маркируется высокая (*grande vitalité / GV*), средняя (*vitalité moyenne / VM*) и низкая (*faible vitalité / FV*) витальность лексического фонда. В карточку включается также фрагмент обработанного интервью.

3. Результаты

Изучение социолингвистического статуса регионального языкового субстрата и жизненной силы элементов обозначенного лингвистического ареала сопровождалось шкалированием степени

⁴ Метод «включенное наблюдение» использован главным образом при участии в рекреативных занятиях и традиционных фольклорных и семейных праздниках.

⁵ Термин А. С. Герда [Герд 2006: 203]. Эффективность метода «свой от своего» неоднократно подтверждалась при проведении работы в поле, направленной на фиксацию живой речи пользователей тех или иных территориальных или социальных диалектов (см., например, [Retinskaya 2015: 35–36]).

| | |
|---|--|
| <p><i>cous raides n. m.pl.</i> habitants de Librecy (commune de Signy l'Abbaye, Ard.)</p> <p>— Connaissez-vous le surnom des habitants de votre village et celui des villages voisins ?</p> <p>— À ma connaissance, les habitants de mon village n'ont pas de surnoms. [...]. Par contre, les habitants de Librecy, nous les appelons les <i>cous raides</i>.</p> <p>— Quelle est la signification de cette appellation ?</p> <p>— Il existe deux versions. La première, <i>cou raide</i> parce qu'ils tiennent le cou raide ; cela veut dire <i>Ils sont prétentieux, orgueilleux</i>. La deuxième : à l'époque, les habitants portaient des chemises avec des cols amidonnés ; ça les obligeait à tenir le cou bien droit.</p> <p>[Lalobbe, 14/11/2017]</p> | <p>Ardennes (<i>Draize, Lalobbe, La Neuville-lès-Wasigny, Librecy, Marlemont Montmeillant, Novion-Porcien, Perthes, Sery, Signy l'Abbaye, Sury, Vouziers</i>)</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><i>GV</i></p> |
|---|--|

Рис. 1. Региолекттографическая карточка, снабженная информацией о степени витальности региональной лексемы

Fig. 1. Regiolectographic card with information about the degree of vitality of the regional lexeme

витальности региональных лексем с выделением нескольких маркеров: 1) использование лексической единицы из поколения в поколение; 2) фиксация регионализмов на территории двух и более населенных пунктов; 3) принадлежность лексемы исключительно к региолектному фонду; 4) наличие региолекторецептивных реалий.

Инвентаризации универсальных и специфических черт арденнского региолекта, сопоставление экстра- и интралингвистических факторов, оказывающих влияние на поддержание анализируемого языкового субстрата, систематизация данных об информантах разных возрастов, профессий, социального положения и о населенных пунктах, в которых проводятся полевые эксперименты, будут учтены в ходе репрезентативного отбора регионализмов с целью их последующего веб-картографирования в интерактивной форме, доступной мобильным гаджетам. Этот формат взаимодействия прежде всего

с носителями региолекта позволит осуществлять публикацию комментариев и ценной информации об использовании зафиксированных в веб-атласе регионализмов, загружать аудиофайлы, записанные в ходе работы в поле, разрабатывать систему меток, транслирующих данные как о витальной силе инвентаризированных регионализмов, так и о ревитализации элементов специфического лексического континуума.

4. Обсуждение

Сопоставление разных по объему патуа, или говоров отдельных сельских населенных пунктов, департамента Арденны французского региона Гранд-Эст в частности и арденнского региолекта в целом в конце второго десятилетия XXI века дает основание утверждать, что специфический лексический континуум включает в себя не только лексемы, обозначающие региональные реалии, не отраженные в общенациональном фонде и перешедшие в разряд историзмов или архаизмов, но и арденнзмы, сосуществующие с единицами общенационального фонда.

В ходе проведения полевых исследований значительное внимание уделено тематической инвентаризации регионального языкового субстрата. Все зарегистрированные единицы анализируемого idioma ранжированы исходя из принадлежности к тому или иному семантическому макрополю. Большинство регионализмов относятся к таким семантическим доминантам, как «Человек», «Трудовая деятельность», «Ведение домашнего хозяйства», «Традиционные праздники», «Ландшафт», «Погодные условия». В ходе сопоставления регионализмов сделан вывод о том, что процесс номинации занятий и ремесел исходит прежде всего из потребности региолектофонов обозначить уникальность трудового процесса и зависимость от местности, позволяющей реализовывать конкретный вид деятельности, приносящей доход и отражающей особые профессиональные знания и умения. Так, для арденнского региолекта значимыми являются такие семантические микрополя, как «Лесоводство» и «Скотоводство».

Упомянем о том, что отдельные региолектографические издания содержат индикаторы, указывающие на степень живучести регионального идиома. Приведем в качестве примера региональные личные имена, употребляемые в функции обращения (см. *Таблица 1*). Так, в качестве маркеров витальности применяются нижеследующие характеристики⁶:

- 1) *rare* ‘редко встречаемый оним’;
- 2) *très rare* ‘крайне редко встречаемый оним’;
- 3) *se perd* ‘[оним] выходит из употребления’;
- 4) *devient rare* ‘[оним] переходит в категорию редко фиксируемых’;
- 5) *courant* ‘частотный оним’;
- 6) *revient* ‘[оним] вновь фиксируется в речи’;
- 7) *revenu* ‘[оним] вновь закрепился в речи’.

Таблица 1. Региональные личные имена, употребляемые в функции обращения, снабженные информацией о степени витальности

Table 1. Regional personal names used in the appellative function, supplied with information about the degree of vitality

| Личные имена | Гипокористический вокатив | Коэффициент использования |
|---------------|--------------------------------|---------------------------|
| Мужские имена | <i>Adophe < Adolphe</i> | <i>rare</i> |
| | <i>Bâstien < Sébastien</i> | <i>rare</i> |
| | <i>Bèbert < Robert</i> | <i>se perd</i> |
| | <i>Boise < Ambroise</i> | <i>revient</i> |
| | <i>Dédé < André</i> | <i>courant</i> |
| | <i>Didi < Didier</i> | <i>revient</i> |
| | <i>Fèfède < Alfred</i> | <i>rare</i> |
| | <i>Nésime < Onésime</i> | <i>rare</i> |
| | <i>Pamile < papa Émile</i> | <i>rare</i> |
| | <i>Phlippe < Philippe</i> | <i>courant</i> |
| | <i>Riri (Riton) < Henri</i> | <i>se perd</i> |
| | <i>Sisi < Sylvain</i> | <i>revenu</i> |
| | <i>Totôme < Chrysostôme</i> | <i>très rare</i> |

Продолжение Таблицы 1 на с. 176

⁶ Цитируемые ниже маркеры витальности предложены А. Бурсело [Bourcelot 2012: 152–153].

| Личные имена | Гипокористический вокатив | Коэффициент использования |
|---------------|---|--|
| Женские имена | <i>Babette (Betty, Bette) < Élisabeth</i> <i>Binbin < Bénigne</i> <i>Biyelle < Gabrielle</i> <i>Dédette < Bernadette</i> <i>Délaïde < Adélaïde</i> <i>Égate < Agate</i> <i>Fillette < Joséphine</i> <i>Guiguite (Guite) < Marguerite</i> <i>Lonie < Léonie</i> <i>Nanette (Nanine) < Anne (Annie)</i> <i>Nothalie (Thalie) < Nathalie</i> <i>Seuseu (Zazanne, Zaza) < Suzanne</i> <i>Zabelle (Zaza) < Isabelle</i> | <i>revenu</i> <i>devient rare</i> <i>se perd</i> <i>courant</i> <i>très rare</i> <i>très rare</i> <i>rare</i> <i>devient rare</i> <i>rare</i> <i>courant</i> <i>revient</i> <i>devient rare</i> <i>revient</i> |

Считаем важным представить общие закономерности инкорпорации территориально ограниченных в употреблении единиц в ткань регионального текста. Анализ пятнадцати источников [Bourdon 2001; Braibant 1933; Champenois 2015; Cressot 1987; Dauvin 2005b; Dhôtel 1979; Féquant 1992; Gibeau 1988; Hureauux 1998; Lemaitre 1957; Leroux 1985; Malicet 1962; Petitfaux 1993; Rogissart 1994; Séry 1979] показывает, что бо́льшая часть региональных слов вводится в ткань художественного и медиатекста посредством прямого (контекстуального) метода употребления лексических единиц без дополнительных средств семантизации: авторы полагаются на знание этих единиц носителями региолекта. Эти так называемые контекстуальные регионализмы обладают высокой степенью витальности.

В отдельных случаях авторы указывают на специфический вокабуляр, прибегая к таким средствам актуализации семантического содержания единиц регионального языкового субстрата, как расшифровка через более или менее прозрачный перифраз, подробное толкование, параллельное использование регионализма и нормативной лексики. Обращает на себя внимание тот факт, что регионализмы, введенные в вышеупомянутые публицистические и художественные

тексты посредством перевода с региолекта на литературный французский и перевода с литературного языка на региолект, в большинстве случаев обладают низкой витальностью.

Стоит подчеркнуть, что именно комплексный подход⁷ к анализу обозначенного языкового субстрата и репрезентативный отбор компонентов регионального вокабуляра позволяют не только описать современное состояние территориальных модификаций французского языка и осуществить «сегментирование территорий» (*fragmentation du terrain* / термин Гилен Брен-Триго [Brun-Trigaud 1992: 51]), на которых функционирует региональный идиом, но и выделить экстра- и интралингвистические факторы, способствующие сохранению региолекта и обеспечению преемственности в региональной культуре.

Так, к экстралингвистическим факторам отнесем нижеследующие параметры:

- 1) признание статуса регионального варианта языка как «нематериального культурного наследия»;
- 2) придание значимости территории, на которой функционирует региональная форма существования языка;
- 3) потребность позиционирования региолекта как формы языка, позволяющей локализовать ее носителей;
- 4) потребность использования регионализмов в эстетической функции (в частности, для создания регионального художественного и публицистического текстов; работа по региолектографированию (см. [Ретинская 2019]) показывает, что писатели-областники постоянно обращаются к лексическому фонду арденнского идиома).

В свою очередь, интралингвистические факторы представлены такими показателями, как:

⁷ Комплексное исследование регионального варианта национального языка проводится по семи критериям: 1) объем лексического фонда; 2) источники и механизмы формирования вокабуляра; 3) семантические доминанты; 4) синонимика; 5) тропологическое пространство; 6) первичные и вторичные функции; 7) портрет типичного пользователя региолекта.

- 1) обращение исключительно к лексическому фонду региолекта (отсутствии денотата в общестандартном лексическом репертуаре);
- 2) потребность использовать регионализмы для обозначения и экспликации региолекторецептивных реалий;
- 3) введение в речь регионализмов, в лексических значениях которых актуализируется дополнительная сема, в большинстве случаев передающая пейоративную или мелиоративную оценку объекта номинации.

Небезынтересно отметить, что носители региолекта проявляют интерес к апробации различных форм ревитализации регионального языкового субстрата. В качестве примера приведем коллективную работу по постановке пьес, в текст которых инкорпорированы регионализмы, и организацию квестов на знание элементов региональной лингвокультуры. По мнению региолектофонов, поддержанию регионального идиома способствуют организация цикла теле- и радиопередач о носителях региолектов на национальном и региональных каналах, проведение конкурса на лучшее художественное произведение писателей-областников, организация Дня региолекта. Зачастую именно местные медиатеки являются центрами по сохранению региональных идиомов. В качестве примера активного взаимодействия с пользователями региолекта упомянем Медиатеку им. Ива Коппенса, расположенную в коммуне Синьи л'Аббеи. Театральная студия Медиатеки довольно часто реализует проекты для жителей коммуны Синьи л'Аббеи и близлежащих коммун, одной из задач которых является сохранение локальных форм речи и поддержание условий, необходимых для функционального применения регионального варианта национального языка. При этом подчеркнем значимость исследований лингвистов: разного рода работы вносят определенный вклад в ревитализацию региолектов. Созданный в ходе полевых исследований «Глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских авторов» [Ретинская 2019] неоднократно использовался для написания текстов пьес: их авторы обращаются к этой словарной работе с целью поиска региональных лексем для введения в реплики персонажей. Такого рода языковой материал неизменно

вызывает интерес у актеров и зрителей и, вне всякого сомнения, будет востребован, поскольку возрастают коммуникативные потребности представителей обозначенной референтной группы и трансформируются их ценностные ориентации.

5. Заключение

Итак, в нашей работе на примере арденнского региолекта уточнены статус и функции территориального варианта национального языка и проанализированы индикаторы, указывающие на степень живучести регионального идиома.

Эмпирической базой исследования послужили как данные многочисленных региолектографических изданий, так и результаты полевых экспериментов, посвященных исследованию жизнеспособности обозначенного идиома. Апробированная модель полевой работы позволяет оценить динамику функционирования языкового субстрата, способы его ревитализации и систематизировать экстра- и интралингвистические факторы, способствующие поддержанию витальной силы региолекта. Данный подход можно применить при исследовании не только других французских региолектов, но и пространственных форм любого национального языка.

Перспективой исследования может быть, с одной стороны, изучение системы ревитализации региональных форм французского языка, с другой стороны, веб-картографирование локально ограниченных в употреблении лексических единиц, обладающих высокой жизненной силой.

Литература

Береговская 2007 — Э. М. Береговская. О современном состоянии русской социодialeктной лексикографии // И. А. Королева (ред.). Восьмые Поливановские чтения. Ч. 3. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. С. 215–222.

- Герд 2006 — А. С. Герд. О лингвистическом подходе к понятию «жаргон» // А. Бирих, Т. В. Володина (ред.). Слово в словаре и дискурсе. М.: ООО «Изд-во “ЭЛПИС”», 2006. С. 201–208.
- Ретинская 2017 — Т. И. Ретинская. Методология изучения витальности регионального слова (на материале шампанского и арденнского региолектов) // Ученые записки Орловского государственного университета. 2017. № 4 (77). С. 143–147.
- Ретинская 2019 — Т. И. Ретинская. Глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских авторов. Орел: Изд-во ОГУ им. И. С. Тургенева, 2019.
- Bésème-Pia 2011 — L. Bésème-Pia. Patois ardennais. Le parler de mon village. Langres: Éds Dominique Guéniot, 2011.
- Bourcelot 1966 — H. Bourcelot. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. I. Le temps — La terre. Paris: Éds du CNRS, 1966.
- Bourcelot 1969 — H. Bourcelot. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. II. Les plantes domestiques. Paris: Éds du CNRS, 1969.
- Bourcelot 1978 — H. Bourcelot. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. III. Les plantes sauvages — Les animaux domestiques. Paris: Éds du CNRS, 1978.
- Bourcelot 2012 — H. Bourcelot. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. IV. Animaux sauvages — Activités humaines. Édition mise au point par M. Tamine, professeur à l'Université de Reims — Champagne-Ardenne avec le concours de M.-R. Simoni-Aurembou, directrice de recherche honoraire au CNRS. Paris: Éds du CTHS; Langres: Éds Dominique Guéniot, 2012.
- Brun-Trigaud 1992 — G. Brun-Trigaud. Les enquêtes dialectologiques sur le parler du *Croissant*: corpus et témoins // Langue française. 1992. Vol. 93. № 1. P. 23–52.
- Colin 1957 — J. Colin. Histoire de Neufmanil. Masnil. Vieux Manil. Neufmanil. «Nun-Mani». Dictionnaire — vocabulaire du «vieux» patois de «Neuf» Manil: Neufmanil, Б. и., 1957.
- Dauvin 2005a — R. Dauvin. Lexique // Salut Nénesse! Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 2005. P. 239–351.
- Huart 1988 — D. Huart. Les patois de l'Est-Sedanais en particulier des cantons de Mouzon — Carignan et quelques villages limitrophes de la Meuse et de Belgique. Charleville-Mézières: Imprimerie Ardenn'Offset, 1988.
- Retinskaya 2015 — T. Retinskaya. Argots français de métiers: une étude de terrain // A. Woch (ed.). Pratiques langagières périphériques. Folia Litteraria Romantica 10. Łódź: Acta Universytatis Lodziensis, 2015. P. 33–39. DOI 10.18778/1505-9065.10.05

- Retinskaya 2020 — T. Retinskaya. Les sobriquets collectifs régionaux à partir de l'exemple de Champagne et des Ardennes // M. Tamine, S. Lejeune (eds.). Circulations linguistiques dans les noms propres. Onomastique occitane. Onomastica occitana. Paris: Éds L'Harmattan, 2020. P. 255–267.
- Tamine, Cecconello 1994 — M. Tamine, R. Cecconello. Lexique // Rogissart J. Les Romans rustiques. T. 1. Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 1994. P. 877–895.
- Tamine 2006 — M. Tamine. Le parler des Ardennes. Paris: Christine Bonneton Éditeur, 2006.
- Vauchelet 1979 — A. Vauchelet. Tous les patois des Ardennes. Vieux langages et vieilles choses. Charleville-Mézières: Imprimerie SOPAIC — Savreux, 1979.

Источники

- Bourdon 2001 — F. Bourdon. La Forge au Loup. Paris: Presses de la Cité, 2001.
- Braibant 1933 — Ch. Braibant. Le Roi dort. Paris: Denoël et Steele, 1933.
- Champenois 2015 — R. Champenois. Sécheval. Des glageots aux wèbes. Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 2015.
- Cressot 1987 — J. Cressot. Le Pain au lièvre. Paris: Éds du Club France Loisirs avec l'autorisation des Éds Stock nature, 1987.
- Dauvin 2005b — R. Dauvin. Salut Nénesse! Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 2005.
- Dhôtel 1979 — A. Dhôtel. Lointaines Ardennes. Paris: Arthaud, 1979.
- Féquant 1992 — G. Féquant. Le Ciel des bergers. Mesnil-sur-l'Estrée: La Manufacture, 1992.
- Gibeau 1988 — Y. Gibeau. Mourir idiot. Paris: Éds du Club France Loisirs avec l'autorisation des Éds Calmann-Lévy, 1988.
- Hureauux 1998 — Y. Hureauux. La Beauquette. Chroniques des Ardennes. T. 2 (1996–1997). Dijon-Quetigny: L'Ardennais — Éds La Nuée Bleue, 1998.
- Lemaitre 1957 — G. Lemaitre. Les Hommes du fond. Paris: L'Amitié par le livre, 1957.
- Leroux 1985 — J. Leroux. Léon Chatry, instituteur. Lyon: La Manufacture, 1985.
- Malicet 1962 — Th. Malicet. Debout frères de misère. Paris: Éds Alsatia, 1962.
- Petitfaux 1993 — G. Petitfaux. Les nonnettes. Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 1993.
- Rogissart 1994 — J. Rogissart. Les Romans rustiques. T. 1. Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 1994.
- Séry 1979 — J. Séry. Le coq à l'âtre. Charleville: J.-M. Lenoir, 1979.

References

- Beregovskaya 2007 — E. M. Beregovskaya. O sovremennom sostoyanii russkoy sotsiodialektnoy leksikografii [On the current state of Russian socio-dialectic lexicography]. I. A. Koroleva (ed.). *Vosmye Polivanovskie chteniya* [Eighth Polivanov Readings]. Smolensk: Smolensk State University Publishing House, 2007. Vol. 3. P. 215–222.
- Bésème-Pia 2011 — L. Bésème-Pia. *Patois ardennais. Le parler de mon village*. Langres: Éds Dominique Guéniot, 2011.
- Bourcelot 1966 — H. Bourcelot. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. I. *Le temps — La terre*. Paris: Éds du CNRS, 1966.
- Bourcelot 1969 — H. Bourcelot. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. II. *Les plantes domestiques*. Paris: Éds du CNRS, 1969.
- Bourcelot 1978 — H. Bourcelot. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. III. *Les plantes sauvages — Les animaux domestiques*. Paris: Éds du CNRS, 1978.
- Bourcelot 2012 — H. Bourcelot. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. IV. *Animaux sauvages — Activités humaines*. Édition mise au point par M. Tamine, professeur à l'Université de Reims — Champagne-Ardenne avec le concours de M.-R. Simoni-Aurembou, directrice de recherche honoraire au CNRS. Paris: Éds du CTHS; Langres: Éds Dominique Guéniot, 2012.
- Brun-Trigaud 1992 — G. Brun-Trigaud. Les enquêtes dialectologiques sur le parler du *Croissant*: corpus et témoins. *Langue française*. 1992. Vol. 93. № 1. P. 23–52.
- Colin 1957 — J. Colin. *Histoire de Neufmanil. Masnil. Vieux Manil. Neufmanil. «Nun-Mani»*. Dictionnaire — vocabulaire du «vieux» patois de «Neuf» Manil: Neufmanil, S. 1., 1957.
- Dauvin 2005a — R. Dauvin. Lexique. *Salut Nénesse!* Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 2005. P. 239–351.
- Gerd 2006 — A. S. Gerd. O lingvisticheskom podkhode k ponyatiyu ‘zhargon’ [About the linguistic approach to the concept of “argot”]. A. Birich [Bierich], T. V. Volodina (eds.). *Slovo v slovare i diskurse* [Word in the dictionary and discourse]. Moscow: Editorial ELPIS, 2006. P. 201–208.
- Huart 1988 — D. Huart. *Les patois de l'Est-Sedanais en particulier des cantons de Mouzon — Carignan et quelques villages limitrophes de la Meuse et de Belgique*. Charleville-Mézières: Imprimerie Ardenn'Offset, 1988.
- Retinskaya 2015 — T. Retinskaya. Argots français de métiers: une étude de terrain. A. Woch (ed.). *Pratiques langagières périphériques*. Folia Litteraria Romanica 10. Łódź: Acta Universytatis Lodziensis, 2015. P. 33–39. DOI 10.18778/1505-9065.10.05

- Retinskaya 2017 — T. I. Retinskaya. Metodologiya izucheniya vitalnosti regionalno slova (na materiale champanskogo i ardennskogo regiolektov) [Methodology of studying vitality of the regional word (on the material of the Champagne and Ardennes regiolects)]. *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2017. № 4 (77). S. 143–147.
- Retinskaya 2019 — T. I. Retinskaya. *Glossariy regionalizmov iz proizvedeniy champanskikh i ardennskikh avtorov* [Glossary of regionalisms from the works of Champagne and Ardennes authors]. Orel: Orel State University Publishing House, 2019.
- Retinskaya 2020 — T. Retinskaya. Les sobriquets collectifs régionaux à partir de l'exemple de Champagne et des Ardennes. M. Tamine, S. Lejeune (eds.). *Circulations linguistiques dans les noms propres. Onomastique occitane. Onomastica occitana*. Paris: Éd. L'Harmattan, 2020. P. 255–267.
- Tamine, Cecconello 1994 — M. Tamine, R. Cecconello. Lexique. J. Rogissart (ed.). *Les Romans rustiques*. T. 1. Charleville-Mézières: Éd. Terres Ardennaises, 1994. P. 877–895.
- Tamine 2006 — M. Tamine. *Le parler des Ardennes*. Paris: Christine Bonneton Éditeur, 2006.
- Vauchelet 1979 — A. Vauchelet. *Tous les patois des Ardennes. Vieux langages et vieilles choses*. Charleville-Mézières: Imprimerie SOPAIC — Savreux, 1979.